

Message from Prime Minister H. E. Naoto Kan, one month after 2011 Tohoku Pacific Ocean Earthquake:Kizuna - The Bonds of Friendship -(11/4/2011)

Kizuna

- The Bonds of Friendship –

(Follow by Arabic translation)

April 11, 2011

One month has passed since the Great East Japan Earthquake, which caused over 13,000 people to lose their lives in the enormous earthquake and tsunamis that struck. Even now, over 14,000 people remain unaccounted for, and about 150,000 people remain forced to take shelter as evacuees. I extend my heartfelt sympathy to all the people who have suffered as a result of this disaster, both Japanese nationals and non-Japanese, and to their families.

We are currently mobilizing all resources to bring the situation at Fukushima Daiichi Nuclear Power Station under stable control and working to stabilize the situation there at the earliest possible time.

This one month since the great earthquake has been an extremely arduous time for Japan. Yet at the same time, it has been a period during which Japan has once again realized, and once again given thanks, that we stand together with the world.

Thus far, over 130 nations and regions, nearly 40 international organizations, a number of nongovernmental organizations and people from all around the globe have extended their best wishes to us, and moreover they have expressed their support and solidarity through donations and other means. Various countries and regions rushed in rescue workers to swiftly conduct rescue operations in the affected areas swiftly and delivered

supplies such as food, medical supplies, and blankets. This assistance also brought wholehearted encouragement to the disaster victims. In addition, we have received thousands of origami paper cranes intently folded by children in distant nations wishing for the reconstruction of the disaster-stricken areas.

Also from the State of Qatar, we have received the kind offer for its readiness to extend every possible assistance. We also received from many people here encouraging messages as well as kind donations for reconstruction.

On behalf of the people of Japan, I extend my heartfelt thanks for such assistance from all around the world.

There is no doubt that Japan will recover, become vibrant again, and become an even more marvelous country. In living up to the cordial encouragement and solidarity extended to us by the international community, I consider walking down the road to such a rebirth to be incumbent upon us, and the best way for Japan to reciprocate your kind concern. It is my firm conviction that through the fundamental strengths inherent to the Japanese people and the cordial cooperation of the international community, we can achieve this without fail.

I am also determined that Japan will certainly repay, through our contributions to the international community, the cordial assistance we have received from around the world.

To that end, I will work to the best of my ability to realize reconstruction of Japan.

Naoto Kan

Prime Minister of Japan

A friend in need is a friend indeed

الكيزونا هي روابط الصداقة

لقد مضى شهر على كارثة زلزال شرق اليابان والتسونامي الضخم، وهي الأحداث التي أودت بحياة أكثر من ثلاثة عشر ألف شخص، وما زال هناك أكثر من أربعة عشر ألف شخص مفقود، كما أجبرت الكارثة أيضاً حوالي مائة وخمسين ألف شخص على اللجوء إلى مساكن الإيواء. وإنني أتقدم بخالص التعازى القلبية إلى كل المنكوبين وذويهم، سواء كانوا مواطنين يابانيين أو أجانب .

فيما يتعلق بوضع محطة فوكوشيما داييتسي للطاقة النووية، نحن نبذل الآن أقصى جهدنا لتحقيق استقرار الوضع في أقرب وقت ممكن مع حشد جميع طاقاتنا وقوانا من أجل تهدئة الموقف .

لقد شهدت اليابان فترة عصيبة للغاية خلال الشهر الذي مضى منذ وقوع هذه الكارثة، إلا أن هذه الفترة، في الوقت ذاته، جعلتنا ندرك مجدداً أن العالم يقف إلى جانبنا، ولذا فإننا نقدر ذلك .

لقد تلقينا رسائل التعازى والتعاطف من أكثر من مائة وثلاثين دولة وكيان ومن ما يقرب من أربعين منظمة دولية والعديد من المنظمات الغير الحكومية، ومن شعوب جميع أنحاء العالم. كما تم إظهار الدعم والتضامن من خلال تقديم التبرعات لنا. وهناك أيضاً أمر مهم شجّع المنكوبين تشجيعاً كبيراً وهو وصول فرق الإنقاذ من مختلف الدول والكيانات وسرعة البدء في عمليات الإنقاذ في المناطق المنكوبة وإرسال المساعدات مثل المواد الغذائية والإمدادات الطبية والباطين علاوةً على توصيل آلاف الكراكي الورقية الصغيرة التي صنعها أطفال من بلدان بعيدة بكل جهد، أملاً في تحقيق إعادة إعمار المناطق المتضررة .

وكذلك أعربت دولة قطر الصديقة عن عرضها الكريم لاستعدادها لتقديم كل المساعدات الممكنة. كما تلقينا من كثير من الناس هنا كلمات تشجيع وتبرعات كريمة لإعادة الإعمار.

بالنيابة عن الشعب الياباني، أتقدم بخالص امتناني وعميق شكري لكل من قدّم هذه المساعدات من كل أنحاء العالم .

وإنني أؤكد لكم وأطمئنكم أن اليابان ستُبعث وتُولد من جديد، وسوف تصبح بلداً أكثر روعة. إن مهمة اليابان الآن هي أن تمضي قُدماً نحو إعادة بناء البلد وتحقيق آمال المجتمع الدولي الذي أظهر كل هذا التضامن والدعم. وإنني أعتقد أن هذا هو أصدق تعبير عن العرفان بالجميل. وأنا على يقين من أن القدرة الحقيقية للشعب الياباني وتعاون المجتمع الدولي سوف يمكننا من القيام بهذه المهمة .

ونحن مصممون على رد الجميل تجاه الدعم الذي تلقته اليابان من شعوب العالم، وذلك من خلال المساهمة الإيجابية لتحقيق مصالح المجتمع الدولي .

من أجل ذلك فإنني أبذل كل ما بوسعي للتعافي من هذه الكارثة.

رئيس الوزراء الياباني

ناوتو كان

الصديق الحقيقي هو الصديق في وقت الضيق